

ПРЕДИКАТИВНЫЕ И НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В ОТКРЫТКАХ СОБОЛЕЗНОВАНИЯ

Ресенчук А.А.¹

¹ ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», Кемерово, Россия, (650043, Кемерово, ул. Красная,6), e-mail: reseanna@yandex.ru

Современные правила этикета предполагают характерную непосредственную реакцию на смерть человека. Умение правильно оценить ситуацию, грамотно подобрать и изложить отношение к происходящему – основа речевого этикета. Стереотипной формой выражения соболезнования в ритуализованном дискурсе является открытка соболезнования. Это особый вид открытого письма, который был и остается классической формой выражения эмоционального состояния адресанта по случаю произошедшего события. Используя открытку соболезнования, пишущий проявляет свое внимание к собеседнику и информирует о том, что ему сочувствуют. Данная статья затрагивает грамматический аспект этого вида ритуализованного дискурса, рассматриваются такие грамматические категории, как предикативные и непредикативные формы глаголов, анализируются выделенные типы сказуемого. Приводятся примеры перевода открыток на русский язык.

Ключевые слова: открытка, речевой этикет, соболезнование, формы глагола.

PREDICATIVE AND NON-PREDICATIVE FORMS OF ENGLISH VERB IN SYMPATHY CARD MESSAGES

Resenchuk A.A.¹

¹ Kemerovo State University, Kemerovo, Russia, (650043, Kemerovo, street Krasnaya,6), e-mail: reseanna@yandex.ru

The modern etiquette rules suppose direct response to the person's death. The ability to assess the situation properly, wisely choose and show the attitude to what is happening are the basis of speech etiquette. The sympathy card message is the stereotyped form of expression condolences in a ritualized discourse. Sympathy card message is a special kind of open letter, which was and remains a classic form of the emotional state's expression of the sender on the past events occasion. When the card of condolence is used the writer shows his/her attention to the other person and informs that he sympathized with him/her. This article touches upon the grammatical aspect in ritualized discourse of this kind. Grammatical categories as predicative and non-predicative verbs are analyzed. There are examples of sympathy card messages translation in the text of article.

Keywords: card, speech etiquette, condolences, verb forms.

Тема смерти всегда была неизведанной и отчасти пугающей для человечества. Большинство мировых религий говорят о загробной жизни или воскрешении, тем самым стараясь снять напряжение и освободить человека от страха смерти. Отсюда появляются и обряды почитания смерти, и всего, что связано с этой темой, был сформирован траурный этикет. Новость о смерти человека получают не только близкие родственники, но и знакомые и друзья. Траурные слова можно выразить не только устно, но и письменно. Траурный этикет, как правило, четко регламентирован, ведь событие не самое радостное, и любое неуместное действие повлечет за собой обиду или непонимание. Соблюдение традиции похорон относится к сфере частной жизни и зависит от материального положения и достатка семьи. Такая традиция уходит корнями в далекую историю. Традиции и обычаи того или иного народа и этноса являются своеобразным отражением его психологии и истории. Знакомство с такими обычаями и традициями позволяет лучше понять духовные ценности того или иного народа. В европейских странах, начиная с XVIII века, существовал обычай

отзываться на смерть близких и просто знакомых людей посланиями эпистолярного жанра: письмами, карточками, открытками соболезнования и поддержки. Этот жанр характеризуется наличием адресата и получателя письма. Печальные слова сочувствия, содержащиеся на открытках, способны поддержать, выразить глубину скорби, любви, переживания по поводу произошедшей утраты. В данном случае, когда эмоциональная составляющая ситуации окрашена горем, то не принято писать слишком много и распространено. Поэтому такой эпистолярный жанр, как открытка, приобрел большую популярность в зарубежных странах. Открытка со словами соболезнования является частью этикета. Правилами и нормами этикета принято выражать соболезнования близким усопшего, ведь они в праве рассчитывать на помощь и поддержку.

В англоязычных странах также распространены открытки, выражающие соболезнование (Sympathy Card Messages).

Если адресант не знал усопшего, принято быть лаконичным. Кратко выражать свои сожаления – это вполне приемлемо для открытки, которая отправляется в память человека, с которым адресант не был достаточно знаком. Правила письменного этикета регламентируют использовать общепринятые фразы, которые не могут быть неправильно истолкованы. Допустимо использование кратких напутственных слов, например, «With deepest sympathy» («С глубоким сочувствием») или «My thoughts and prayers are with you» («Мои мысли и молитвы с Вами»). Примеры других кратких пожеланий:

- «With loving thoughts to comfort you at this time» («Со светлыми мыслями, чтобы утешить Вас в это время»);
- «The body dies, but the love lives on. Love is everlasting» («Тело умирает, но любовь живет. Любовь вечна»);
- «This card isn't meant to do anything for you but let you know that I am thinking of you at this time. I am sorry for your loss» («Эта открытка не предназначена что-то сделать для Вас, но Вы знаете, что я думаю о Вас в это время. Я сожалею о Вашей потере»);
- «I'm praying for you and your family. You will be in my thoughts and prayers» («Я молюсь за Вас и Вашу семью. Вы будете в моих мыслях и молитвах»);
- «Please know our loving thoughts embrace you» («Пожалуйста, знайте, наши светлые мысли окутывают Вас»);
- «Please accept these flowers and hear the words we are not able to speak» («Примите эти цветы и услышьте слова, которые мы не в состоянии высказать»);
- «May the peace which comes from the memories of love shared comfort you now and in the days ahead» («Пусть покой, который приходит из воспоминаний любви, окружит Вас комфортом, сейчас и в будущие дни»);

- «May you take comfort in knowing there is one more angel above us» («Может быть, Вы найдете утешение в том, что еще один ангел находится над нами»);
- «Healing wishes for you and your family» («Желаем исцеления Вам и вашей семье»);
- «May your loving memories ease your mind during this difficult time» («Пусть ваши светлые воспоминания облегчат ваш разум в это трудное время»);
- «May you all find comfort and strength in the warmth and caring of friends and family» («Быть может, Вы найдете утешение и силы, в тепле и заботе друзей и семьи»);
- «Gone but never forgotten» («Ушедший, но не забытый»);
- «So greatly missed» («Так сильно не хватает»);
- «May these flowers express what words cannot» («Пусть эти слова выразят то, что цветы не могут»);
- «I am so sorry you lost your father. I know he loved you very much and that you will miss him greatly. I will remember him as a man of great character» («Мне очень жаль, что Вы потеряли своего отца. Я знаю, что он сильно любил Вас, и Вам будет очень не хватать его. Я буду помнить его как человека с сильным характером »);
- «Forever in our thoughts» («Навсегда в наших мыслях») [7].

Некоторые открытки содержат более распространенные пожелания и слова скорби.

- «The holy soul that has left us, shall rest in paradise. I pray to God to give you courage, to accept your lose and move on in live» («Святая душа, что оставила нас, будет находиться в раю. Я молю Бога, чтобы он дал Вам мужества, принять Вашу потерю, и двигаться в жизни дальше»);
- «I can only imagine the pain you are going through. I am sorry for your loss. A beautiful soul has passed, but the memories shall never fade. Be strong» («Я могу только представить себе ту боль, через которую Вы проходите. Я сожалею о Вашей потере. Прекрасная душа ушла, но воспоминания никогда не исчезнут. Будьте сильными»);
- «No words can express your pain, but I wish they at least console you. The beautiful soul that has departed, shall rest peacefully in heaven. May the sweet memories and love of the passed soul, give you strength and courage to see out these times» («Никакие слова не могут выразить Вашу боль, но я хочу, чтобы они, по крайней мере, утешили Вас. Прекрасная душа, что отошла, будет покоиться на небесах. Может быть, сладкие воспоминания и любовь ушедшей души, дадут Вам силы и мужество, чтобы пережить это время»);
- «Difficult time, like this, can be very painful. But I pray to God to give you strength and power to overcome this sorry time. I am always by your side» («Сложное время как сейчас может быть очень болезненным. Я молюсь Господу, чтобы он дал Вам силы и могущества преодолеть это тяжелое время. Я всегда на Вашей стороне»);

- «The times are tough today and the pain is unbearable. But I am always there for you. I can understand your disappointment» («Сейчас трудные времена и боль не выносима. Но, я всегда здесь для Вас. Я могу понять Ваше разочарование») [6].

Обилие напутствий связано с тем, что они служат не только для того, чтобы выразить свое почтение усопшему, но и его родственникам, которым адресант выражает соболезнование.

Помимо слов сочувствия, написанных лично от себя, приемлемо использовать цитаты знаменитых людей, чье имя общеизвестно или религиозные выдержки.

- «Tears are the silent language of grief» – Voltaire («Слезы – тихий язык горя»);
- «Grief is the price we pay for love» – Queen Elizabeth II («Горе это цена, которую мы платим за любовь»);
- «Blessed are those who mourn, for they will be comfortable» – Matthew 5:4 («Блаженны плачущие, ибо они утешатся»);
- «Those we love and lose are always connected by heartstrings into infinity» – Terri Guillemets («Те, кого мы любим и теряем всегда связаны чувствами в бесконечности») [8].

Из представленных примеров открыток соболезнования, мы можем видеть, что выражение сочувствия и сопереживания относится к настоящему времени. Утешать «будущим» не принято, и может быть расценено как бестактность.

При рассмотрении темы предикативных и непредикативных глаголов необходимо обратиться к вопросу понимания глагола. Глагол в английском языке Б.С. Хаймович и Б.И. Роговской понимается как «система времен» [3], А.И. Смирницкий полагает, что это сложная система, которая включает в себя неличные формы глаголов и вербоидов [2].

Согласно А. Вежбицкой, глагол, выражающий этикетное поведение соболезнования интерпретируется следующим образом:

«Примите мои соболезнования = знал, что с тобой произошло нечто плохое (умер кто-то близкий тебе), предполагая, что ты несчастлив из-за этого, желая сделать так, чтобы ты знал, что я тоже несчастлив из-за этого, я говорю: «Я тоже несчастлив из-за этого» [1].

Во всех этих примерах глаголы выражены личной и неличной формами, которые в свою очередь имеют разные значения.

Предикативные формы глагола это спрягаемые формы глагола, выполняющие в предложении функцию сказуемого и образуемые формами лица, числа, рода, времени и наклонения.

В английском языке выделяются следующие типы сказуемого:
1) Простое глагольное сказуемое выражается смысловым глаголом в личной форме, которая может быть простой или сложной формой любого времени, залога и наклонения («Му

thoughts and prayers are with you», «You are in our thoughts and prayers») [8]. Здесь автор обращается к близким усопшего от своего имени, выражая им свое соболезнование, употребляя притяжательные местоимения *my, our*, тем самым показывая своё эмотивное состояние.

2) Составное модальное глагольное сказуемое состоит из модального глагола (*can, may, must, should, need, ought, be, have, have got*) в личной форме и инфинитива или его основы - смыслового глагола. Модальное глагольное сказуемое выражено, в приведенных примерах, модальным глаголом *may*, который употребляется в вежливых просьбах и является формальным («May the peace which comes from the memories of love shared comfort you now and in the days ahead», «May you take comfort in knowing there is one more angel above us», «May your loving memories ease your mind during this difficult time», «May you all find comfort and strength in the warmth and caring of friends and family») [4]. Адресант приносит соболезнование формально, не лично от своего имени, т.к. в данном случае не используются ни личные, ни притяжательные местоимения.

Непридикативные формы – неспрягаемые, нефинитные формы. Формы глаголов, в которых обозначаемый глаголом процесс (действие или состояние) отчасти представляется как признак или предмет. В отличие от финитных (личных) форм, они не изменяются по лицам и числам. К числу безличных форм глагола относят инфинитив, причастие, герундий. Примеры: «Healing wishes for you and your family», «In loving memory», «Thinking of you in these difficult times», «With loving thoughts to comfort you at this time» [5]. Подчеркнутые формы являются формами герундия. В данных примерах, выражение эмоционального состояния автора и сопереживания, также, не от первого лица.

Таким образом, в открытках, выражающих соболезнования представлены как предикативные формы, в виде простого и модального глагольного сказуемого; так и непридикативные формы глагола в виде герундия. Данный вид эпистолярного жанра может отражать как формальное сочувствие, когда адресант не был лично знаком с усопшим, но правила этикета регламентируют выразить свое письменное соболезнование, так и более глубокие эмоции, в том случае, если покойный был близким другом или родственником автора открытки. Что касается видовременной формы глагола, то принято использовать настоящее время для выражения сочувствия и соболезнования, для описания лучших качеств усопшего – прошедшее время. Формы будущего времени, как правило, исключаются, так как соболезновать принято «настоящим».

Список литературы

1. Вежбицка А., Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике, выпуск XVI,

Лингвистическая прагматика. / Составление и вступительная статья Н. Д. Арутюновой и Е. В. Падучевой. — М.: Прогресс, 1985. — С. 251—275.

2. Смирницкий, А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Изд-во литература на иностранных языках, 1950. — 440 с.

3. Хаймович Б.С. Теоретическая грамматика английского языка / Б.С. Хаймович, Б.И. Роговская. — М.: Высшая школа, 1967. — 298 с.

4. How to Write Sympathy Card Messages. — [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.thank-you-notes.com/sympathy-card-messages.html> (Дата обращения 11.12.14г).

5. Sayings for Sample Letters of Sympathy and Condolences. — [Электронный ресурс] Режим доступа: http://obituarieshelp.org/sample_letter_sympathy_condolence_hub.html (Дата обращения 5.12.14г).

6. Sympathy Card Messages. — [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.wishafriend.com/sympathy/sympathy-card-messages.php> (Дата обращения 13.12.14г).

7. Sympathy Card Messages: What to Write in a Card. - [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://hubpages.com/hub/Sympathy-Card-Messages-----What-To-Write-In-A-Card> (Дата обращения 10.12.14г).

8. What to Write in a Sympathy Card Message. — [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.bestcardmessages.com/sympathy.html> (Дата обращения 11.12.14г).

Рецензенты:

Рябова М.Ю., д.ф.н., профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово;

Фомин А.Г., д.ф.н., профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово.